

# **Kreativ- Transfer**

**internationale tanzmesse nrw**

**12H Dance · Hydra Collective · Jasmine Ellis Projects**

**Jonas Frey · Luana Rossetti · Miller de Nobili**

**Pretty Playful Productions · woerlpool and Pepe Arts**

**Yoriko Maeno Tanztheater**

Editing: Thekla Neuß  
Design: Joleimi Quepi Quezada  
Layout: Joceline Teichmann

# Content

About .....	4
Schedule .....	5

## Artists

12H Dance .....	6
Hydra Collective .....	8
Jasmine Ellis Projects .....	10
Jonas Frey .....	12
Luana Rossetti .....	14
Miller de Nobili .....	16
Pretty Playful Productions .....	18
woerlpool .....	20
Pepe Arts .....	22
Yoriko Maeno Tanztheater .....	24

# About

Kreativ-Transfer presents nine outstanding artists and their producers in the area „Dance Update Germany“ of the Dachverband Tanz Deutschland (the German Dance Association) at internationale tanzmesse nrw:

**12H Dance · Hydra Collective · Jasmine Ellis Projects**  
**Jonas Frey · Luana Rossetti · Miller de Nobili**  
**Pretty Playful Productions · woerlpool and Pepe Arts**  
**Yoriko Maeno Tanztheater**

For Kreativ-Transfer accompanied by Sabina Stücker (independent cultural producer).

We warmly invite you to join us when the artists and producers present and discuss their works: Enter conversations, discover, and get inspired!

Kreativ-Transfer is a funding programme in the fields of performing arts, visual arts, and games. It supports artists, creatives, and their representatives in establishing and expanding their international network and improving the visibility of their work on the international market. To this end, Kreativ-Transfer offers accompanied prospection trips as well as individual participation in international fairs and festivals. It furthermore supports strategical projects for international promotion, networking and professionalisation. In addition, Kreativ-Transfer offers workshops, networking meetings, and informal get-togethers to support the transfer of know-how and the exchange of experiences.

This year Kreativ-Transfer is hosting prospection trips to Edinburgh Festival Fringe, internationale tanzmesse nrw and CINARS Biennale.

[www.kreativ-transfer.de](http://www.kreativ-transfer.de)

# Schedule

Schedule of presentations & talks in the area „Dance Update Germany“ of the Dachverband Tanz Deutschland (the German Dance Association):

**Thursday, 01 September 2022, 11.00 – 12.00 CET**

Miller de Nobili  
Jonas Frey  
woerlpool and Pepe Arts

**Friday, 02 September 2022, 11.00 – 12.00 CET**

Jasmine Ellis Projects  
Luana Rossetti  
Hydra Collective

**Saturday, 03 September 2022, 11.00 – 12.00 CET**

12H Dance  
Yoriko Maeno Tanztheater  
Pretty Playful Productions

# 12H Dance

Moonsuk Choi & Yamila Khodr



Grenzland (2021). Photo credit: Peter Van Heesen

*“Our work finds its inspiration by experiencing the different aspects of the human condition. Digging into the unspeakable, the in-betweens, the grays, and the intersections. We reflect on identity as a constant state of tension, always in a state of change and construction. We explore the complexities in our emotions and contradictions through a sensual, poetic, eclectic and humorous manner.”*

The Choreographic duo is integrated by Moonsuk Choi and Yamila Khodr, born and raised in South Korea and Argentina respectively. In 2018 they founded the company 12H Dance, based in Berlin. *12 hours* is the time difference between their native lands. Both countries are on opposite sides of the globe, in the junctions and differences appear the beauty and sensibility of their creation.

They create dance theater productions and installations, often in collaboration with artists from different fields. They co-produced internationally with German and Korean institutions.

# Current touring productions

Paradise – *working title* (Premiere: Spring 2023).

Hamlet (Premiere: 18 September 2022), Theater für Niedersachsen.

Grenz.land – BERLIN (Premiere: 22 September 2022).

Grenz.land – KOREA (2022).

Grenz.land – Extended (2021).

Grenz.land (2020), audiovisual installation and dance performance for the public space, 50 min.

360° (2019), 55 min.

## Contact

Yamila Khodr/Moonsuk Choi (artistic directors, choreographers)  
contact@12hdance.com

Paz Begué (management)  
paz@verdever.com.ar

### Website

[www.12hdance.com](http://www.12hdance.com)

**12H DANCE**

## Supported by

Arts Council Korea

Daegu Foundation for Culture

Fonds Darstellende Künste:  
NEUSTART KULTUR

German Dance Association:  
DIS-TANZ-SOLO

Goethe Institute –  
Support for Newcomer Talents

Ministry for Education, Science  
and Culture Mecklenburg-  
Vorpommern

NPN – Stepping Out

NPN – Gastspiel Tanz International

Senate Department for Culture  
and Europe, Department of  
Culture, City of Berlin

Seoul Foundation for  
Arts and Culture

# Hydra Collective

## Contemporary Circus and Dance



*When we started wanting* (2019). Photo credit: Tilman Pfäfflin

Hydra Collective is a Berlin-based contemporary circus and dance company, combining circus with dance and physical theatre, founded in 2018 by Naomi Bratthammer and Emma Laule. In 2020 Sophia Kurmann joined the company as a producer. *When we started wanting* is a search for female empowerment, exploring how to overcome gender-stereotypes and asking what an empowered female physicality looks like. *Fandado* depicts an inner struggle between the pressures of an efficiency-obsessed society and the longing for kindness and care.

The performers have developed a shared physical language. By combining the circus medium vertical rope with flying low, contact dance, and partner acrobatics, they manipulate each other through the rope, which acts as a third partner rather than a tool. Using the centrifugal forces when spinning, the rope becomes an image for the connection between the performers, as it transmits movement between them, but also visualizes tension and mutual dependency. They have played at various international venues such as the WIP of the Berlin Circus Festival and the Cotilleando Festival on Fuerte Ventura.



# Current touring productions

Fandado (2020), contemporary circus, dance and physical theatre, 24 min.  
Outside eye: Pia Meuten (Panama Pictures).

When we started wanting (2019), contemporary circus and dance, 15 min.  
Outside eyes: Roberta Ruggiero, Aimé Morales.

*The shows can be programmed in combination with other shows from the artists' repertoires:*

Elective Affinities (Premiere: December 2022) by Emma Laule, Ana Jordão & César Ralleyguieb, approx. 30 min.

Libre (2022), vertical rope solo by Naomi Bratthammer, 10 min.

TeAcuerdas (2022), performative rope installation by Naomi Bratthammer.

Wolfskind (2021), performance/circus by Emma Laule, 20 min.

It's Ours (2016), dynamic vertical rope solo by Emma Laule, 6 min.

## Contact

hydracollective@gmail.com

Emma Laule (performance, artistic direction)  
emmaverticallrope@gmail.com

Sophia Kurmann (production manager)  
sophia@performyourart.com

### Website

www.hydracollective.com

### Instagram:

hydracollective

## Supported by

Circanario

Cronopis

Estudio SanFeluko

Fjordane Folkehøgskule

Kopervik Kulturhus

La Bonita

Panama Pictures

PAP Mentoring Program 2022/2023

The Studio e.V.

Zirkus Mond

# Jasmine Ellis Projects



*Empathy* (2018). Photo credit: Jasmine Ellis Projects

Jasmine Ellis is a Munich-based Canadian. A choreographer and film director. Her distinct voice weaves together familiarity, vulnerability, and humor. Gripping audiences with worlds that simultaneously engage and challenge. Her substantial body of critically acclaimed work uses the entire human expression: movement, language, music, media.

Recent works include *Empathy* (2018), remounted at the Rodeo Festival (Munich); *back and until* (2018) as resident choreographer for Springboard Danse Montreal (Canada); the short film *Lockdown* (2020) created in collaboration with LajaMartin – Physical Dance Theater Company (USA); and *everything blue* (2020) created with Evandro Pedroni (Vienna/Brazil). The trilogy *Lucas is lonely* (2019) commissioned by Winnipeg's Contemporary Dancers (Canada), *Toni is lonely* (2019) as part of DANCE Festival and in cooperation with Residenztheater, as well as the stage-project turned film *Is Susan lonely?* (2020). In 2021 Ellis created a variety of new award-winning films. In September 2021 *skin hunger* premiered at HochX in Munich. New creations for 2023 & 2024 are already in the works.

# Current touring productions

## Performances

Skin hunger (2021), 60 min.

Onomatopoeia (2021), stage and film, 9 min.

Toni is lonely (2019), 60 min.

Empathy (2018), 60 min.

## Films

Fringe (10 min.), Tanz in Oberaudorf (7 min.), Onomatopoeia (9 min.),  
Is Susan lonely? (60 min.), Cargo (4 min.)

# Contact

Sophie Thuma (production manager)  
sophie@jasminellis.com

Martina Missel (dramaturg)  
martina@jasminellis.com

## Website

www.jasminellis.com  
www.badpostureproductions.com

# Supported by

Bavarian State Association  
for Contemporary Dance

Canada Council for the Arts

Consulat Général d'Israël  
à Montréal

Dufferin Arts Council

Huggy Bears Arts Place (Vienna)

Fonds Darstellende Künste:  
NEUSTART KULTUR; Global Villages

German Dance Association:  
DIS-TANZ-SOLO

Goethe-Institute

Kulturreferat, City of Munich

Ministère des Relations  
internationales et de la  
Francophonie dans le  
cadre de la coopération  
Québec-Bavière

NPN – Stepping out

Stadtsparkasse München

# Jonas Frey



Shared Canvas (2018). Photo credit: Lys Y. Seng

Jonas Frey explores the potential of urban dance in the context of contemporary choreography. His artistic work is focused on the deconstruction of urban dance forms, especially breaking.

The choreographic work begins with motifs, whose meaning is derived from the interplay of space, dancers, and audience. From there, constellations develop that focus on human encounters in a joint process of creation by collaborating artists. Inspired by those interactions, associations to philosophical and societal topics are shared with an audience. Many of Jonas Frey's projects are developed for flexible stage situations outside the theater, often accompanied by mediating formats that are also accessible to diverse target groups off-stage.

Jonas Frey completed the master's program in choreography COMMA at Codarts and Fonty's in the Netherlands. He receives top funding from the state of Baden-Württemberg and realizes a trilogy on the theme of urban dance in the context of contemporary choreography over the next three years.

# Current touring productions

One of us (2021), 38 min.

Signature Snippets (2020), 23 min.

Shared Canvas (2018), 45 min.

## Contact

Jonas Frey (choreographer)  
info@jonas-frey.com

Julie Pecard (artistic production)  
julie.pecard@mac.com

### **Website**

[www.jonas-frey.com](http://www.jonas-frey.com)

## Supported by

EIN TANZ HAUS

Fonds Darstellende Künste:  
Wiederaufnahmeförderung;  
Residenzförderung

German Dance Association:  
DIS-TANZ-SOLO

INTER-ACTIONS

Kulturamt, City of Mannheim

Ministry for Science, Research  
and Art Baden-Württemberg

NPN – stepping out

Regional Association of  
Independent Dance and Theater  
Professionals Baden-Württemberg

# Luana Rossetti



HADES (2017/2018). Photo credit: Pasquale Ottaiano

The Berlin-based Italian choreographer Luana Rossetti creates independent, socio-political dance theatre. Her work has received funding from the City of Berlin, Saxony, Italy, Denmark and Fonds DaKu. She has been awarded prizes for choreography.

Luana is expanding her interest to participatory and collaborative performances. She calls for intersectional feminism and dance activism aiming for psycho-social evolution. Through thought-provoking performances of oneiric and dark dance theatre she focuses on collective memory and on understanding our social systems.

Recent works include *HADES* (2018); *PRAISED MECHANISM* (2019); *THE POOL OF TEARS* (2020) commissioned by Berlin Dance Institute; *PNEUMA* (2021); *ALL STARS* (2021) commissioned by Berlin Dance Institute; *ROMULUS DER GROSSE* (2022) commissioned by Schlosstheater Celle; *THROUGH THE BURN* (2022) commissioned by Theater Thikwa (Berlin); *SUPERHEROES* (2022) commissioned by Landesbühnen Sachsen.

Her productions have been invited to festivals and venues such as Venice Biennale, HAU2 (Berlin), Seven Days of Carthage, Festival Bolzano Danza – Tanz Bozen, Tanzendenzen (Munich), National Theater Belgrade, Internationale Tanzwoche (Dresden), e.g.

# Current touring productions

PNEUMA. Soul awakening (2021), 60 min.

HADES (2018), 50 min.

## **Commissioned work:**

THROUGH THE BURN. GLÜCK (2022), for Theater Thikwa, 45 min.

ROMULUS DER GROSSE (2022), for Schlosstheater Celle, 90 min.

## Contact

Luana Rossetti (choreographer)

Alex Arendt (choreographer's spokesperson)

[tournee@luanarossetti.com](mailto:tournee@luanarossetti.com)

### **Website**

[www.luanarossetti.com](http://www.luanarossetti.com)



## Supported by

Cultural Foundation of  
the Free State of Saxony

Fonds Darstellende Künste:  
NEUSTART KULTUR

MiBAC – Italian Ministry of Culture

Kulturkontakten Odense –  
Ministry of Culture of Denmark

Senate Department for Culture  
and Europe, Department of  
Culture, City of Berlin

# Miller de Nobili



*PACK* (2021). Photo credit: Carsten Beier

Miller de Nobili was co-founded by choreographers Maria Chiara de' Nobili and Alexander Miller. Both completed the M.A. Choreography at Palucca University for Dance Dresden in 2020. Miller de Nobili was born from the idea of finding a shared form for their common interests in urban and contemporary dance, physical theatre, and breaking. Their first work *Momento* won the Scapino Ballet Production Award at the 2021 Choreography 35 Competition and was invited to the Dance Days Chania and the Istanbul Fringe Festival 2021.

*PACK*, co-produced with TANZPAKT Dresden premiered in September 2021 at Hellerau and was later presented at the Tanzplattform Deutschland 2022. Their latest work *clouds for tomorrow* premiered at PACT Zollverein in the frame of the Atelier No 66 in April 2022. This year, they will produce new works for Big 5 SILK Fluegge (Austria) and Renegade/Pottporus e.V., for Staatsballett Hannover, and a new co-production with Hellerau.

Miller de Nobili follows on from the individual success of both choreographers: the choreographies for La Biennale di Venezia (de' Nobili); the founding of the breaking crew THE SAXONZ (Miller), three times qualified for the Breaking World Championships; and many years of collaboration with Hellerau.



# Current touring productions

clouds for tomorrow (2022), 10 min.

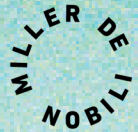
PACK (2021), 55 min.

## Contact

Michael Lippold (production)  
production@millerdenobili.com

**Website**

[www.millerdenobili.com](http://www.millerdenobili.com)



## Supported by

Amt für Kultur und Denkmalschutz,  
City of Dresden

Cultural Foundation of the  
Free State of Saxony

Dresdner Stiftung Kunst und  
Kultur der Ostsächsischen  
Sparkasse Dresden

HELLERAU –  
European Centre for the Arts

TENZA-Schmiede Dresden

84'TIL – Zentrum für urbane Kultur

# Pretty Playful Productions



Pretty Playful Productions. Photo credit: Gabriela Valdespino

Pretty Playful Productions is a heterogeneous ensemble with a focus on dance theater for young audiences. The trio Schlösser / Röder / von Schönberg combines dance, choreography, sculpture, and performance art. Their approaches complement each other, process-oriented work meets conceptual, abstract meets figurative and stylized aesthetics meets organic movements. As freelance artists, they have been working regularly on various formats and projects as a collective for the past five years. In the last years, they have created several dance productions for young audiences and have established themselves in this field in the city of Bremen.

# Current touring productions

Musterfieber (2022), pop-up performance, 40 min.

SOUND IN A BOX (2021), 50 min.

MOVING CUBE (2021), mobile installation.

Wenn Farben lebendig werden (2019), 45 min.

## Contact

Johanna Schlösser (artistic director, social media)

Miriam Röder (artistic director, production)

Michael von Schönberg (artistic director,  
costume & stage design)

[prettyplayfulproductions@gmail.com](mailto:prettyplayfulproductions@gmail.com)

### Website

[www.prettyplayfulproductions.com](http://www.prettyplayfulproductions.com)



## Supported by

Senator for Culture, City of Bremen

Fonds Darstellende Künste:

NEUSTART KULTUR

OpusEinhundert, Vielfalt bewegt

Sparkasse Bremen

swb – Stadtwerke Bremen

Waldemar Koch Stiftung

# woerlpool

## Markus Wörl



Nuda, Compagnia Finzi Pasca. Photo credit: Viviana Cagialosi

Markus Wörl founded his agency woerlpool in Munich at the beginning of 2021, with which he produces and organises tours for international theatre and nouveau cirque productions throughout Germany and Europe. After more than 30 years of professional experience in international festival and production management, he has a large worldwide network and knows many of the internationally important festivals and venues through many years of collaboration.

As climate protection manager Markus is intensively involved with the topic of sustainability in culture. He sits on the expert council for the EU programme “Greening the Creative Europe Program 2021 - 2027” and was honoured by the French Minister of Culture as Chevalier des Arts et du Lettre.

Markus Wörl has been able to bring in some highly renowned dance and nouveau cirque companies and represents the following ensembles for tours in Germany and Europe.

# Represented ensembles

**The 7Fingers (Canada):** The arts collective redefined circus by stripping down the spectacle to its thrilling essence.

**Compagnia Finzi Pasca (Switzerland):** Based in Lugano, Compagnia is among the major independent artistic companies in the world.

**Cia Deborah Colker (Brazil):** The legendary Brazilian company on tour, winner of the Laurence Olivier Award for Outstanding Achievement in Dance .

**Dance Theatre of Harlem (USA):** Finally back on tour in Europe, the multi-ethnic company performs a powerful vision for 21st Century Dance. On tour with a new Forsythe Ballet.

Recently, he also represents German dance groups such as Of Curious Nature (Bremen) and the talented Circus-Compagnie Pepe Arts (Munich) as an agent and creative producer.

Markus Wörl travels with Michael Heiduk, artistic director of Pepe Arts, to tanzmesse nrw 2022.

## Contact

Markus Wörl (producer)  
markus@woerlpool.com

### **Website**

[www.woerlpool.com](http://www.woerlpool.com)

# Pepe Arts



Critical Spaces (2022). Photo credit: Serhat Perhat

The works of the Pepe Arts Collective focus on the individual in relation to their environment.

“In the beginning, there was space – in the beginning, there was nothing, in the beginning, there is everything.” With the elements of acrobatics and dance, the piece tells tales of loving care and social commitment, of greed, and the struggle to survive. The artists take us to the endless expansion of space and to microscopic spheres. A contemporary circus performance with elements of dance and theatre.

The resulting hybrid aesthetic is to go on tour with simple means. We have lean, technical, and scenically optimal equipment, which allows us to transport performers, material, and technology in just one vehicle. By integrating the digital content into the overall analog concept, a bulky stage set was avoided, and a rousing stage world was conjured up with the help of modern technology.

# Current touring productions

*Critical spaces* (2022), 55 min.

*Critical Spaces* takes us on a journey of perception of spaces. The piece not just focuses on architecture but on social interrelations as well. The artists take us to the endless expansion of the space and to microscopic spheres. A contemporary circus performance with elements of dance and theatre.

## Contact

Michael Heiduk (artistic director)  
info@pepearts.de

**Website**

[www.pepearts.wixsite.com](http://www.pepearts.wixsite.com)



# Yoriko Maeno Tanztheater



*AMA-Perlentaucherin* (2021). Photo credit: Yoriko Maeno

Yoriko Maeno is a Japanese choreographer for contemporary dance theater in Berlin. For her time-critical pieces, she investigates stories of people in our society and the history of culture at the edge of social standardization. She explores combining opposites like majority and minority, present and past, and reality and fantasy. With film sequences from original locations and digital art, she sets documentary material against moving digital worlds. In the center acts the moving human. Her style draws from contemporary dance as well as Japanese Butoh.

Yoriko Maeno studied choreography at Ochanomizu University in Tokyo and Career College of UdK, Berlin. Since 2018 she works in Berlin. Her projects receive funding from the district, state, and federal government in Germany. In 2020 she became a member of the Conseil International de la Danse (CID) of UNESCO.

Her two current productions tell of aging but beautiful and endearing women. In 2020 *AMA-Perlentaucherin* was created for a 360°film version and VR glasses. Live Premiere will be in November in Berlin. In *HIROs LIED*, the great Butoh dancer Yumiko Yoshioka (69) gives a Japanese immigrant with Dementia. Next Show in December, at Sudhaus in Tübingen.



# Current touring productions

AMA-Perlentaucherin (Premiere: November 2022 in Berlin), live version, 60 min.

HIROs LIED (2021), 65 min.

AMA-Perlentaucherin (2020/2021), 360°Film, 25 min.

## Contact

Yoriko Maeno (director, choreographer)  
yorikomaeno@outlook.com

### **Website**

[www.yorikomaeno.com](http://www.yorikomaeno.com)

## Supported by

Agency of Cultural Affairs of Japan  
Bezirksamt Steglitz-Zehlendorf,  
City of Berlin

Deutsch-Japanische Gesellschaft  
Fonds Darstellende Künste

Japan Contemporary  
Dance Network

NPN – stepping out

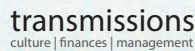
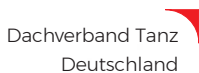
Senate Department for Culture  
and Europe, Department of  
Culture, City of Berlin

Stiftung zur Förderung japanisch-  
deutscher Wissenschafts- und  
Kulturbeziehungen (JaDe)

# Notes



The responsible body for the Kreativ-Transfer programme is the Dachverband Tanz Deutschland e.V. (DTD, German Dance Association). In implementing the programme, the DTD cooperates with Bundesverband Freie Darstellende Künste (BFDK, German Association of Independent Performing Arts), Bundesverband Zeitgenössischer Zirkus e.V. (BUZZ, Federal Association of Contemporary Circus), Bundesverband Deutscher Galerien und Kunsthändler e.V. (BVDG, transl. Federal Association of German Galleries and Art Traders), Internationale Gesellschaft der Bildenden Künste e.V. (IGBK, transl. International Association of Fine Arts), game – Verband der deutschen Games-Branche e.V. (German Games Industry Association) and transmissions GmbH.



Supported by:

